Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli wstrzymasz się od ślubowania, nie będziesz miał na sobie grzechu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wstrzymasz się od ślubowania, nie popełnisz grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To*, co wyjdzie z twoich ust, wypełnisz i uczynisz, gdyż dobrowolnie ślubowałeś JAHWE, swemu Bogu, co powiedziałeś swoimi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To co wynijdzie z ust twoich, wypełnisz, i uczynisz, jakoś ślubował Panu, Bogu twemu, dobrowolnie, coś wymówił usty twemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co raz wyszło z ust twoich, zachowasz i uczynisz, jakoś obiecał JAHWE Bogu twemu, a własną wolą i usty twymi wyrzekłeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz co z ust twych już wyszło, tego strzeż i wypełnij ślub, który twe usta złożyły jako dar dobrowolny Panu, Bogu twemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś nie złożysz ślubu, to nie będziesz miał grzechu na sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś nie złożysz ślubu, to nie będziesz miał grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli się powstrzymasz od złożenia ślubu, nie będziesz miał grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak powstrzymasz się od złożenia ślubu, nie będziesz miał grzechu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli powstrzymasz się od ślubowań, nie zgrzeszysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не бажаєш обіцяти в молитві немає тобі гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli zaprzestaniesz ślubować nie będzie na tobie grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz dotrzymywać wypowiedzi swych wargi i uczyń tak, jak ślubowałeś JAHWE, swemu Bogu, jako dobrowolny dar ofiarny, o którym mówiłeś swymi ustami. |